
01001860908020008



3691

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 186**

9 Αυγούστου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3042

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, για συνεργασία στους τομείς των ταχυδρομείων και των τηλεπικοινωνιών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, για συνεργασία στους τομείς των ταχυδρομείων και των τηλεπικοινωνιών, που υπογράφηκε στη Σόφια στις 17 Ιουλίου 2001, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ
ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, που από εδώ και στο εξής θα αναφέρονται ως Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν τις διμερείς σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι αποτελεσματικές επικοινωνίες είναι ένας σημαντικός παράγοντας για την προώθηση αυτών των σχέσεων, όπως επίσης και για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και ευημερία των λαών των δύο χωρών,

ΔΙΝΟΝΤΑΣ έμφαση στο κοινό ενδιαφέρον να θεμελιώσουν στενότερη συνεργασία στους τομείς των τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών επικοινωνιών βασισμένη σε επωφελείς και δίκαιους όρους και στις καλές παραδόσεις γειτονίας, συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Οι ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας θα θεμελιωθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της εθνικής τους νομοθεσίας, τις Συστάσεις και τις ισχύουσες Πράξεις της Παγκόσμιας Ένωσης Ταχυδρομείων, της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών, της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών και της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να παίρνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους, για να αναπτύσσουν και να αναβαθμίζουν διαρκώς την ποιότητα των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών συνδέσεων μεταξύ των δύο χωρών και να διασφαλίζουν την αξιοπιστία αυτών.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να ενθαρρύνουν τη διακίνηση των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών και των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων μέσω της επικράτειας των χωρών τους που προορίζονται προς ή προέρχονται από τρίτους με τους ευνοϊκότερους όρους και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 4

Σε περιπτώσεις φυσικών καταστροφών ή ανωτέρας βίας καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δίνει τη μέγιστη προτεραιότητα στο άλλο για τη μετάδοση επικοινωνίας μέσω των εθνικών δικτύων του και των τηλεπικοινωνιακών μέσων μαζικής επικοινωνίας.

Άρθρο 5

5.1 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υλοποιήσουν τη Συμφωνία με:

- Ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων, ειδικότερα για προγράμματα απελευθέρωσης.
- Διμερείς διαβουλεύσεις.
- Αποστολές εμπειρογνωμόνων και σύσταση ομάδων εργασίας.
- Ανταλλαγή ειδικών.
- Εκπαιδευτικά προγράμματα.
- Άλλες μορφές συνεργασίας.

5.2 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να κάνουν προτάσεις για στενότερη συνεργασία και παραπέρα συντονισμό σε ειδικότερα θέματα σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή.

Γι΄ αυτόν το σκοπό, όποτε ενδείκνυται κατάλληλο και ύστερα από αμοιβαία συναίνεση, μπορούν να υπογράφονται συμβάσεις μεταξύ των αντίστοιχων ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών φορέων που θα ορίζουν μεταξύ άλλων τους σκοπούς, τα σχέδια δράσης, τις σχετικές χρονικές περιόδους, τα τμήματα και πρόσωπα που θα είναι υπεύθυνα για την υλοποίηση και την επιτυχή εκπλήρωση των συμβάσεων.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την προετοιμασία των απόψεών τους και για την αμοιβαία υποστήριξή τους σε σχέση με τη συμμετοχή στις δραστηριότητες των εξειδικευμένων Διεθνών Οργανισμών στους τομείς των ταχυδρομείων και των τηλεπικοινωνιών, όποτε αυτό είναι πρακτικά δυνατόν και δεν είναι αντίθετο με τα συμφέροντα κανενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 7

Όσον αφορά στις αρμοδιότητες των Εθνικών Κανονιστικών Αρχών στους τομείς των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν απευθείας συνεργασία σε θέματα όπως:

7.1 Θέσπιση κανόνων και διαδικασιών κατά την εκτέλεση δραστηριοτήτων όπως αδειοδότηση, έλεγχο, απονομή συχνοτήτων κ.λπ.

7.2 Υλοποίηση οικονομικών και χρηματοδοτικών αρχών αγοράς στους τομείς των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομείων.

7.3 Ορθολογική χρήση του φάσματος των ραδιοσυχνοτήτων και την εφαρμογή των αρχών τιμολόγησης σε αυτόν τον τομέα.

7.4 Έγκριση τύπου του τερματικού τηλεπικοινωνιακού εξοπλισμού και αμοιβαία αναγνώριση των εγκρίσεων.

7.5 Τυποποίηση.

7.6 Δομή, οργάνωση και λειτουργίες των Εθνικών Κανονιστικών Αρχών.

7.7 Άλλα θέματα όπως αμοιβαία θα συμφωνηθούν.

Άρθρο 8

Στους τομείς των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών λειτουργιών,τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν και θα ενθαρρύνουν απευθείας συνεργασία και σύσταση αμοιβαίων λογαριασμών μεταξύ των παρόχων υπηρεσιών.

Άρθρο 9

Σε ό,τι αφορά στον τομέα της έρευνας και του σχεδιασμού ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών διευκολύνσεων και της επιμόρφωσης ειδικών σε αυτόν τον τομέα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήνουν και θα υποστηρίζουν την άμεση σύμπραξη και συνεργασία μεταξύ των εξειδικευμένων φορέων των χωρών τους σε αυτόν τον τομέα.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που προκύπτουν από Διεθνείς Συμφωνίες με τρίτες χώρες.

Άρθρο 11

11.1 Αρμόδιες Αρχές για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής είναι:

11.1.1 Στην Ελληνική Δημοκρατία: Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

11.1.2 Στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας: Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

11.2 Σε περίπτωση οποιασδήποτε αλλαγής που αφορά στις αρμόδιες αυτές Αρχές, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται σε εύθετο χρόνο.

Άρθρο 12

Όλες οι πληροφορίες που θα απαιτούνται στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας δεν πρέπει να αποκαλύπτονται σε τρίτους, χωρίς προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Συμβαλλόμενου Μέρους, από το οποίο προέρχονται.

Άρθρο 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να επιλύουν όλες τις διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μέσω απευθείας διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων.

Άρθρο 14

14.1 Τροποποιήσεις ή προσθήκες στην παρούσα Συμφωνία μπορούν να γίνουν με γραπτή πρόταση οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον έχουν γίνει αμοιβαία δεκτές.

14.2 Οι τροποποιήσεις και προσθήκες της προηγούμενης παραγράφου τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 1 του άρθρου 15 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 15

15.1 Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας αρχίζει από την ημερομηνία της παραλαβής της δεύτερης από τις δύο ανακοινώσεις, στην οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη αμοιβαία γνωστοποιούν το ένα στο άλλο τη συμπλήρωση των τυπικών διατυπώσεων που είναι απαραίτητες για να τεθεί σε ισχύ, όπως απαιτείται από τις εθνικές τους νομοθεσίες.

15.2 Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας ορίζεται σε 5 έτη από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ και θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για περαιτέρω περιόδους ενός έτους, εκτός εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την αρνηθεί γραπτώς δια της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από το τέλος κάθε περιόδου.

Άρθρο 16

Με τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας ακυρώνεται η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας, περί Ταχυδρομικών και Τηλεπικοινωνιακών Υπηρεσιών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Οκτωβρίου 1973.

Άρθρο 17

Για την αλληλογραφία που αφορά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να χρησιμοποιούν την αγγλική γλώσσα. Η γλώσσα της αλληλογραφίας μεταξύ των άλλων οργανισμών και φορέων μπορεί να αποφασίζεται μετά από αμοιβαία συμφωνία μεταξύ αυτών.

Συντάχθηκε στις 17 Ιουλίου 2001 στη Σόφια σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στα ελληνικά, βουλγαρικά και αγγλικά με τα τρία κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά και να έχουν την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση που υπάρχει διάσταση επί της ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση	Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας	της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop the bilateral relations between the Hellenic Republic and the Republic of Bulgaria,

Recognising that effective communications are an important factor for promoting these relations, as well as for the economic and social development and welfare of the population of both countries,

Emphasising the common interest in establishing closer co-operation in the fields of telecommunications and postal communications based on advantageous and equitable conditions and on the good neighbourly traditions,

agree as follows:

Article 1

The postal and telecommunications relations between the Hellenic Republic and the Republic of Bulgaria shall be established according to the provisions of their national legislation, the recommendations and acts in force of the Universal Postal Union (UPU), the International Telecommunications Union (ITU), the European Conference of Posts and Telecommunications (CEPT) and the present Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall take all the appropriate measures within their competence to continuously develop and improve the quality of the postal and telecommunication connections between the two countries and ensure their reliability

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the transit through their territories of the postal and telecommunication services and of the radio and television programmes designated to or coming from third parties, under the most favourable conditions for both Contracting Parties.

Article 4

In cases of natural disasters or force-majeur each of the Contracting Parties shall give the highest priority to the other Contracting Party for the transmission of communications via its national networks and telecommunications media.

Article 5

5.1 The Parties shall carry out the co-operation by :

- exchanging information and documentation, in particular on their liberalisation programmes;
- bilateral consultations;
- missions of experts and establishment of working groups;
- exchange of specialists;
- training programmes;
- other forms of co-operation.

5.2 The Contracting Parties can make proposals for closer cooperation and for further co-ordination on specific issues according to this Agreement. For this purpose, when appropriate and upon mutual consent, contracts may be signed between the respective postal and telecommunication entities stipulating, inter alia, the goals, plans of action, time periods, the departments and persons responsible for the implementation and successful completion of the contracts.

Article 6

The Contracting Parties agree to co-operate in the preparation of the viewpoints and mutual support related to the participation in the activities of specialised international organisations in the fields of posts and telecommunications whenever this is practically possible and does not contradict to the national interests of either Contracting Party.

Article 7

Regarding the areas of competence of the National regulatory bodies for posts and telecommunications, the two Contracting Parties shall support direct cooperation on such issues as:

7.1 establishment of rules and procedures for the performance of activities like licensing, monitoring, control, frequency allocation, etc.
7.2 implementation of economic and financial market principles in the telecommunication and postal sectors;
7.3 optimum usage of the radio frequency spectrum and application of tariff principles in this area;
7.4 type approval of telecommunication terminal equipment and mutual recognition of the approvals;
7.5 standardisation;
7.6 structure, organisation and functions of the two national regulatory bodies;
7.7 other issues as mutually agreed.

Article 8

In the fields of postal and telecommunication operation the Contracting Parties shall support and recommend direct collaboration and establishment of reciprocal accountings between the service providers.

Article 9

Regarding the fields of research and design of postal and telecommunication facilities and of training of specialists in this field the Contracting Parties shall recommend and support direct collaboration and cooperation between the specialised entities in their countries.

Article 10

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from international agreements with third countries.

Article 11

11.1 The competent authorities responsible for the implementation of the present Agreement shall be:

- 11.1. in the Hellenic Republic: the Ministry of Transport and Communications.
- 11.1.2. in the Republic of Bulgaria: the Ministry of Transport and Communications

11.2 In case of any change relating to these competent authorities the Contracting Parties shall notify each other in due course.

Article 12

All the information acquired under this Agreement shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the Contracting Party from which it has originated.

Article 13

The Contracting Parties shall resolve all disputes arising from the interpretation and application of the present Agreement through direct negotiations and consultations.

Article 14

14.1 Amendments or additions to the present Agreement may be made after written proposal of any Contracting Party provided that they have been mutually agreed.

14.2 The amendments and additions under the preceding paragraph shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of Article 15 of the present Agreement.

Article 15

15.1 The present Agreement shall become effective on the date of receiving the second of the two notifications in which the Contracting Parties mutually notify each other on the completion of the formalities necessary for entering into force required by their national legislation.

15.2 The present Agreement shall be valid for a period of 5 years from the date it becomes effective and shall be automatically renewed for further periods of the same duration, unless either Contracting Party denies it in writing through diplomatic channels at least 6 months before the end of each period.

Article 16

Upon entry into force of this Agreement, the Agreement Between the Government of the Hellenic Republic and the Peoples' Republic of Bulgaria for Postal Services and Telecommunications signed on 16 October 1973 in Athens shall become null and void.

Article 17

For correspondence related to the implementation of the present Agreement the two Parties may use the English language. The language of correspondence between the other organisations and entities may be decided by mutual agreement.

Done on 17 July 2001 in Sofia in two originals, each in Greek, Bulgarian and English, all the three texts being equally authentic and having the same value. In case of difference in interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic :

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Άρθρο δεύτερο

Από την έναρξη ισχύος του νόμου αυτού καταργείται το Ν.Δ. 456/18.6.1974 (ΦΕΚ 194 Α΄).

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 15 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 2 Αυγούστου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 7 Αυγούστου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ